

Address:

Sauerlacher Str. 32a
82515 WOLFRATSHAUSEN
GERMANY

Contact:

Phone: +49 8171/926297
Fax: +49 8171345976
Email: magdalena@hoener.name



Magdalena Izabela Höner (Szulc)

PERSONAL DATA

Date of birth: 25 February 1980 / Szczecin, Poland
Marital status: married, no children
Nationality: Polish

WORK EXPERIENCE

09/2009- today	Freelancer Translator for German and Polish Translations agencies Max Grauert / Translation Agency for Technical Texts LIDO-LANG / tolingo GmbH, WTS Translations, etc.	Munich
09/2011- today	Freelancer language teacher for German in integrations courses at VHS München, Deutschinstitut Integra, InitiativGruppe	Munich
11.06 -29.06/2016	The German Patent and Trade Mark Office. International IP Protection - Language Service (dt. Deutsches Patent und Markenamt, DPMA), Sprachdienst des internationalen gewerblichen Rechtsschutzes Internship	
06/2008-08/2009	GE Money Bank Services GmbH Customer Junior Agent / Back Office Team	Wrocław, Poland
07/2007-10/2007	The Multimedia Research and Development Lab of the Departments of Communication and Languages at the University of Munich (in German: Multimedia Forschungs- und Entwicklungslabor des Departments für Kommunikation und Sprachen der Ludwig-Maximilians-Universität München) Online German language tutor at the Deutsch-Uni Online (DUO), an academic e-learning platform for language learning	Munich
01/2007-03/2008	Intellectual Property Law Firm Grünecker, Kinkeldey, Stockmair & Schwanhäusser. Anwaltssozietät Working student	Munich
07/2006-08/2006	VIV, Association for Intercultural Understanding (in German: Verein für Interkulturelle Verständigung, VIV) Work placement as tutor in German summer school	Munich
04/2006-07/2006	The Multimedia Research and Development Lab of the Departments of Communication and Languages at the University of Munich Work placement as German Online Tutor at the DUO	Munich
12/2004-08/2005	Munich City Utilities Department (in German: Stadtwerke München, SW//M) Working student	Munich
10/2002-04/2006	The Allgemeiner Studierender Ausschuss (AStA) at the University of Munich (the student self-administration elected by the students of the university) Position on an honorary basis, as a contact person for international students. Responsibilities: to lead the department of international affairs at ASTA, to foster the integration of non-German students/ recreational activities (trips, theater), management and implementation of German courses	

EDUCATION

09/2015- 08/2017	BFS vocational training school at FIM, Munich's municipal foreign languages institute (in German: BSF, Berufsfachschule am Fremdspracheninstitut in München)	
06/2010-05/2011	Subject: State-qualified foreign-language personal assistant for English and Spanish Tax office Dr. Fischer and tax office Dr. Ratzinger	Munich
10/2008-06/2009	Training as assistant tax clerk, dropped out University of Wrocław (in Polish: Uniwersytet Wrocławski)	Wrocław, Poland
10/2002- 01/2008	A two-semester postgraduate study of Education of Translators in German and Polish University of Munich (in German: Ludwig-Maximilians-Universität München, LMU)	Munich
04/2002-08/2002	Modern German Literary Studies (major) / German as a Foreign Language (minor)/ Indo-European Linguistics (minor) University of Munich	Munich
10/1999-06/2001	Observer: Modern German Literary Studies University of Wrocław	Wrocław, Poland
09/1995-06/1999	German Philology Władysław Broniewski Grammar School / A-levels (pl.: Liceum Ogólnokształcące im. Władysława Broniewskiego)	Bełchatów, Poland

FURTHER TRAININGS AND QUALIFICATIONS

24/11/2012- 21/03/2013	Additional Training for teacher in literacy German courses	
29/10/2011	Telc Training /Examiner licence (German, level A1/A2)	
22/10/2011	Telc Training / Examiner licence DTZ (DTZ-German Certification Integration)	
17/09/2009 -19/09/2009	Participation in the international Conference Translation: Theorie-Praxis-Didaktik (Translation: Theory-Practice-Didactics)	
24/04/2006-28/07/2006	International business-course by Student und Arbeitsmarkt (in English: Student and Job Market) at the University of Munich	
27/04/2006-28/07/2006	Projectmanagement-course by Student und Arbeitsmarkt at the University of Munich	
02-03/02/2006	Training for online tutors: at The Multimedia Research and Development Lab of the Departments of Communication and Languages at the University of Munich, Deutsch-Uni Online (DUO), academic e-learning platform for language learning	
19/10/2005-30/11/2005	Business Studies Basic Course by the Student und Arbeitsmarkt at the University of Munich	
26-30/09/2005	EDV Basic Course by the Student und Arbeitsmarkt at the University of Munich	
06-07/05/2004	Participation in the Bright Conference (Leiden 2004): „The Union on the World Stage”	

INTERESTS

Foreign Languages/German Literature/mountains/skiing/hiking/skating

Computer skills

Office, Word, Excel, Across, Power Point, SDL Trados

FOREIGN LANGUAGES

Polish (native), German (fluently), English (good), Spanish (basic)

DRIVING LICENCE

No